

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/19945> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Litamahuputty, Betty

Title: Ternate Malay : grammar and texts

Date: 2012-10-11

Ternate Malay: Grammar and Texts

Published by
LOT
Trans 10
3512 JK Utrecht
The Netherlands

phone: +31 30 253 6006

e-mail: lot@uu.nl
<http://www.lotschool.nl>

Cover illustration: 'Straat in Ternate', c. 1865, image code 503192. Collection of the KITLV, Leiden, The Netherlands.

ISBN: 978-94-6093-088-1
NUR 616

A cd-rom accompanies this book.

Copyright © 2012: Betty Litamahuputty. All rights reserved.

Ternate Malay: Grammar and Texts

Proefschrift

ter verkrijging van

de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,

op gezag van Rector Magnificus prof.mr. P.F. van der Heijden,

volgens besluit van het College voor Promoties

te verdedigen op donderdag 11 oktober 2012

klokke 11.15 uur

door

Bathseba Helena Johanna Litamahuputty

geboren te Deventer

in 1959

Promotiecommissie

Promotor: Prof.dr. M.P.G.M. Mous
Overige leden: Prof.dr. D. Gil (Max Planck Institute for Evolutionary
Anthropology, Leipzig)
Prof.dr. H.M.J. Maier (The University of California at Riverside)
Dr. A.T.P.G. van Engelenhoven
Mw. Dr. M. van Staden (Ministerie van Algemene Zaken)

Research and publication of this doctoral dissertation was made possible by financial support from the Research School CNWS, School of Asian, African, and Amerindian Studies, Leiden, the Netherlands Organisation for Scientific Research (NWO/WOTRO), Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, and the Leiden University Centre for Linguistics (LUCL).

Acknowledgements

This book could not have been written without the help of a large number of people who, each in their own way, has supported, encouraged, and guided me.

First of all I want to thank the people in Ternate, particularly in Salero Pantai, who were always there for me, willing to help, and who patiently answered all my questions. Their warmth, friendship, and hospitality made me feel at home every time I was in Ternate. I can only mention a few people here: Ica Bachmid and her family; Tante Hilda, Om Karel Lisapaly, Wanda, and Lea; Om Jen Kneefel and his family; Caken, Emy and family; Om Ota, Ci Ma, Ocen, Ida, Yanti, Eca, and Nila; Om Eton and his family, Ami, Vandy, Ita, Umi; Ci Mici; Halima, Udin and their family; Wan; Ir; Alkani; Anwar; Ibu Sanana and her family, Dudung and Lud; Aba Sajad, Yaya, and their family, and all the many others, whose names are not written here.

At the Jakarta Field Station of the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology in Leiden, I found a supportive and encouraging environment, within which I am constantly stimulated to learn more and where I could continue the writing process. I want to thank Bernard Comrie, David Gil, Uri Tadmor, and John Bowden for giving me this opportunity. The colleagues at the Jakarta Field Station I want to thank for their understanding, particularly at those moments when I was occupied by my own work, and focused only on my computer screen. I want to thank Bradley Taylor who helped me to compile the CD with the texts and the audio files.

Many friends and relatives have supported and persuaded me to never give up and to finish the task. I thank you all, and particularly, Maya Sutedja-Liem and Marije Plomp for standing beside me.

I owe my deep gratitude to Maarten Mous, Henk Maier, Jim Collins, Sander Adelaar, Hein Steinhauer, Aone van Engelenhoven, and many others, who have helped me at various moments during the process of this project with their guidance, advice, encouragement, and support. I want to thank the late Jack Prentice who always reminded me that if someone wants to learn linguistics, one can do it.

My family, I want to thank for their endless patience, support, and understanding. Last but not the least I want to thank Sirtjo Koolhof for helping with the lay-out, the maps, and all those other things.

Table of contents

Acknowledgements.....	v
Table of contents	vii
List of Abbreviations	xiii
Maps	xv
1 Introduction	1
1.1 General Information	2
1.1.1 Population	2
1.1.2 Languages in Ternate	3
1.2 Publications on Malay in Ternate.....	5
1.2.1 Two letters from Ternate (1521 and 1522)	5
1.2.2 Pigafetta's wordlist (1521).....	6
1.2.3 Dutch wordlist (1599)	8
1.2.4 The history of Ternate (1878)	9
1.2.5 Studies on North Moluccan Malay varieties	10
1.3 Ternate Malay corpus.....	11
2 Phonology	15
2.1 Vowels	15
2.1.1 Diphthongs	18
2.2 Consonants.....	19
2.2.1 Stops.....	20
2.2.1.1 Voiceless stops	20
2.2.1.2 Neutralization of voice	20
2.2.1.3 Glottal stop	21
2.2.1.4 Voiced stops	22
2.2.2 Fricatives	23
2.2.3 Nasals	23
2.2.4 Lateral approximant	25
2.2.5 Trill.....	25
2.2.6 Semivowels	25
2.3 Minimal and near minimal pairs of vowels	25
2.4 Minimal and near-minimal pairs of consonants	27
2.5 Word stress	29
2.6 Syllable structure	30
2.7 Word structure	34
2.7.1 Vowel deletion	37
2.7.2 Assimilation	38
3 Categorization of lexical items	41
3.1 Flexibility	42
3.1.1 Semantic flexibility	42

3.1.2 Syntactic flexibility	45
3.1.3 Morphological flexibility	48
3.2 Interpretation of constructions	50
3.2.1 X <i>yang</i> Y constructions	51
3.2.2 Y <i>pe</i> X constructions	52
3.2.3 X Y Z constructions	54
3.2.3.1 Head initial [X + [Y + Z]] constructions	54
3.2.3.2 Head initial [[<u>X</u> + Y] + Z] constructions	57
3.3 Summary	58
4 Noun constructions	59
4.1 Head-initial and head-final constructions	59
4.1.1 Modifier expressing quantity	60
4.1.1.1 Modifier is Cardinal Numeral	60
4.1.1.2 [Noun + [Numeral + Numeral Classifier]]	62
4.1.1.3 [Noun + [[Numeral + Mensural Classifiers]]]	65
4.1.1.4 Modifier is Indefinite Numeral	66
4.1.2 Modifier is <i>ini/itu</i>	68
4.1.2.1 Head <i>ini</i> constructions	68
4.1.2.2 <i>Ini</i> Head constructions	69
4.1.2.3 Head <i>itu</i> constructions	73
4.1.2.4 <i>Itu</i> Head constructions	74
4.2 Head-initial Constructions	79
4.2.1 Cover – content	79
4.2.2 Generic – specific	79
4.2.3 Object – source	82
4.2.4 Product – material	83
4.2.5 Part – whole	84
4.2.6 Object – purpose	84
4.2.7 Possessum – possessor	85
4.2.8 Location – purpose	86
4.2.9 Object – process	87
4.2.10 Object – quality	87
4.2.11 Head + <i>sini/situ/sana</i>	89
4.2.12 Head + <i>yang</i> -construction	89
4.2.13 Head + Clause	91
4.3 Head-final constructions	92
4.3.1 Y <i>pe</i> X constructions	93
4.3.2 X expressing quality	97
4.3.3 X expressing activity	99
4.3.4 YX possessive constructions	102
4.4 Summary	104
5 Verb constructions	107
5.1 Activity + Thing constructions	108
5.2 Activity + Activity	112
5.2.1 <i>Dapa</i> + Verb constructions	114

5.2.2	<i>Biking</i> + Verb constructions.....	119
5.2.3	<i>Kase</i> + Verb constructions	120
5.2.4	<i>Kase</i> and <i>kas-</i>	123
5.3	Bound elements	125
5.3.1	Prefix <i>ba-</i>	125
5.3.2	Prefix <i>baku-</i>	130
5.3.3	Prefix <i>ta-</i>	133
5.4	Reduplication of activity words	136
5.5	Reduplication of bound elements.....	138
5.6	Summary	140
6	Function words	141
6.1	Personal pronouns.....	141
6.1.1	First person singular <i>kita, saya</i>	142
6.1.2	Second person singular <i>ngana</i>	143
6.1.3	Third person singular <i>dia, de</i>	144
6.1.4	First person plural <i>torang, tong</i>	145
6.1.5	Second person plural <i>ngoni</i>	147
6.1.6	Third person plural <i>dorang, dong</i>	147
6.2	Conjunctions.....	148
6.2.1	<i>Deng</i> ‘and, with’	148
6.2.2	<i>Ka</i> ‘or’	152
6.2.3	<i>Kong</i> ‘and then’	153
6.2.4	<i>La</i> ‘and next’	155
6.2.5	<i>Tapi</i> ‘but’	156
6.2.6	<i>Me</i> ‘but; even’	157
6.2.7	<i>Kalo</i> ‘if, when’	160
6.3	Prepositions.....	161
6.3.1	<i>Di</i> ‘in, at’	161
6.3.2	<i>Dari</i> ‘from’	162
6.3.3	<i>Ka</i> ‘to’	163
6.3.4	<i>Pa</i> ‘to’	164
6.4	Interjections	166
6.4.1	Emotive expressive interjections	167
6.4.1.1	<i>Cis</i> ‘yech’	167
6.4.1.2	<i>Cik</i> ‘humph’	167
6.4.1.3	<i>Aduh</i> ‘ouch; wow; oops’	168
6.4.1.4	<i>Ih</i> ‘gee; huh’	169
6.4.1.5	<i>Astaga</i> ‘my goodness’	170
6.4.1.6	<i>Allah</i> ‘Allah’	171
6.4.1.7	<i>Ampong</i> ‘mercy’	172
6.4.1.8	<i>Mama</i> ‘my goodness’	173
6.4.1.9	<i>Ngana</i> ‘man’	174
6.4.1.10	<i>Sampe</i> ‘gee’	175
6.4.2	Conative interjections	175
6.4.3	Phatic interjections	176
6.5	Summary	178

7	Clauses	179
7.1	Types of sentences	180
7.1.1	Equations	180
7.1.2	Questions	182
7.1.2.1	Interrogative <i>apa</i>	184
7.1.2.2	Interrogative <i>mana</i>	187
7.1.2.3	<i>To</i> as question tag	189
7.1.2.4	<i>Kan</i> as question tag	190
7.1.2.5	<i>Tarada</i> as question tag	191
7.1.2.6	<i>Tara</i> as question tag	192
7.1.3	Imperatives	192
7.1.4	Vetatives	194
7.2	Subject and Predicate: order and meaning	195
7.2.1	Predicate + Subject	197
7.2.2	Central theme of attention	198
7.2.3	Subject and semantic roles	201
7.3	Predicate	203
7.3.1	Predicate: Meaning	204
7.3.1.1	Predicate expressing state	204
7.3.1.2	Predicate expressing location	205
7.3.1.3	Predicate expressing movement	206
7.3.1.4	Predicate expressing quality	207
7.3.1.5	Predicate expresses action	209
7.3.2	Predicate: the structure	210
7.3.2.1	Predicate: Verb + Noun	210
7.3.2.2	Predicate: Verb + Noun + Noun	214
7.3.2.3	Predicate: Modal Verb + Verb	216
7.3.2.4	Predicate: Verb + Manner	220
7.3.2.5	Predicate: Verb + Clause	221
7.4	Predicate operators	222
7.4.1	Negators	222
7.4.1.1	Negator <i>tara</i>	222
7.4.1.2	Negator <i>bukang</i>	224
7.4.2	Aspect markers	225
7.4.2.1	Progressive marker <i>ada</i>	226
7.4.2.2	Ingressive marker <i>mau/mu</i>	227
7.4.2.3	Completive marker <i>suda</i>	229
7.4.2.4	Non-completive marker <i>bolong</i>	231
7.4.2.5	Continuous marker <i>masi</i>	232
7.5	Time, Space, and Mood	233
7.5.1	Temporal expressions	233
7.5.2	Spatial expressions	237
7.5.3	Modal expressions	241
7.6	Summary	244

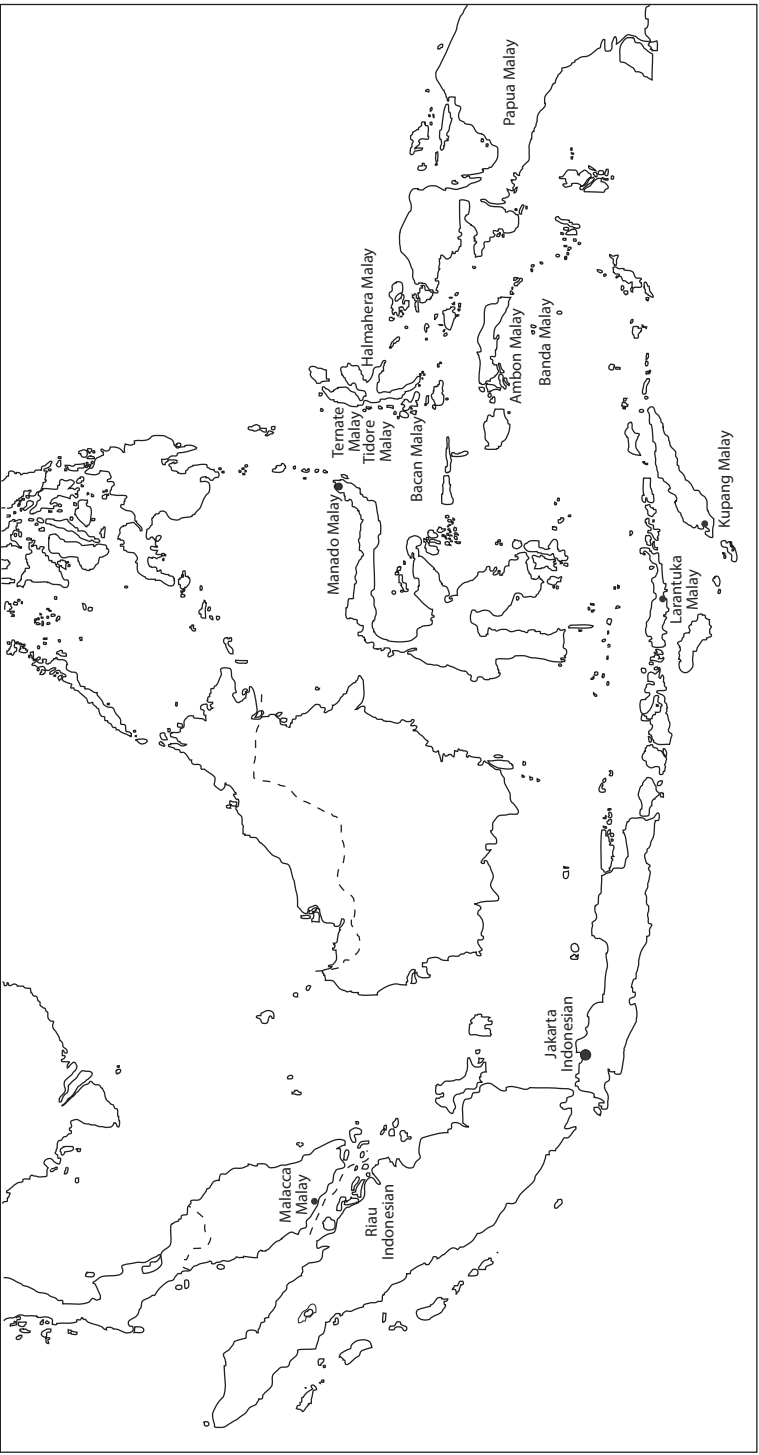
8	Texts.....	245
8.1	Pancuri mangga.....	245
8.2	Dalang utang.....	255
8.3	Ofu Tison	264
8.4	Tasirang	274
	References	281
	Index.....	285
	Nederlandse samenvatting	289
	Curriculum Vitae	293

List of Abbreviations

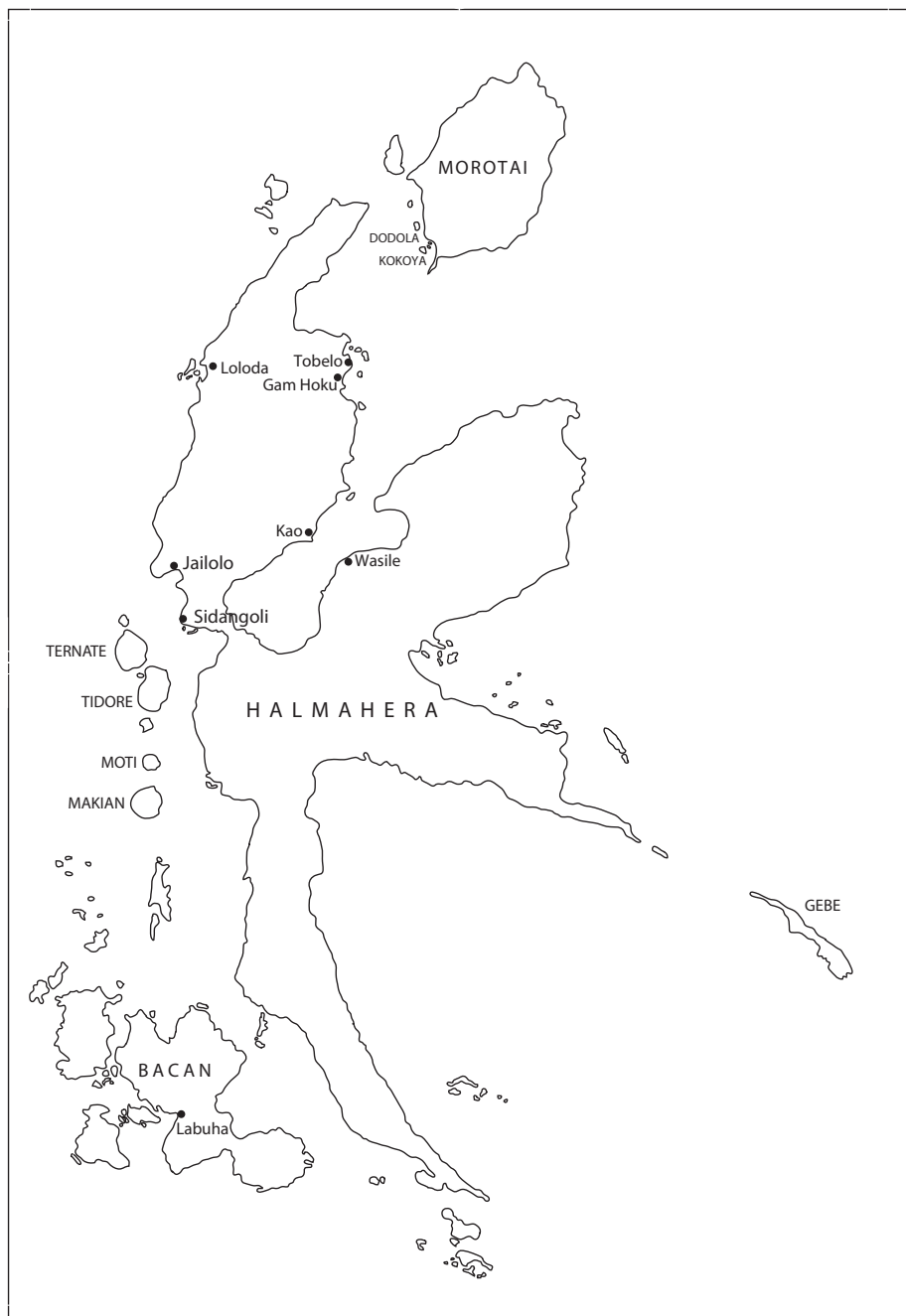
1	1st person	Port	Portuguese
2	2nd person	POSS	possessive (marker)
3	3rd person	PROC	procedural
A	adjective	PROG	progressive
ACT	activity	QT	question tag
AGT	agent	REC	reciprocal
Ar	Arabic	RED	reduplication
C	consonant	REFL	reflexive
CAUS	causative	REL	relativizer
Chin	Chinese	REP	repetitive
CL	classifier	S	subject
COLL	collective	s.o.	someone
COMP	completive	s.t.	something
CONJ	conjunctive	SG	singular
CONT	continuous	Skt	Sanskrit
DO	do	STIM	stimulus
Du	Dutch	TRU	truncated
DUR	durative	USE	use
Eng	English	V	vowel; verb
ENT	entity	xx(x)	unanalyzed word(s)
EPIT	epithet		
EXCL	exclamation		
EXP	experiencer		
FILL	filler		
FUT	future		
HAB	habitual		
HORT	hortative		
IMIT	imitative		
INSTR	instrument		
INT	intensive		
INV	involuntarily		
k.o.	kind of		
LOC	location		
N	nasal; noun		
NCOMP	non-completive		
NEG	negator		
P	predicate		
PART	particle		
PAT	patient		
PL	plural		



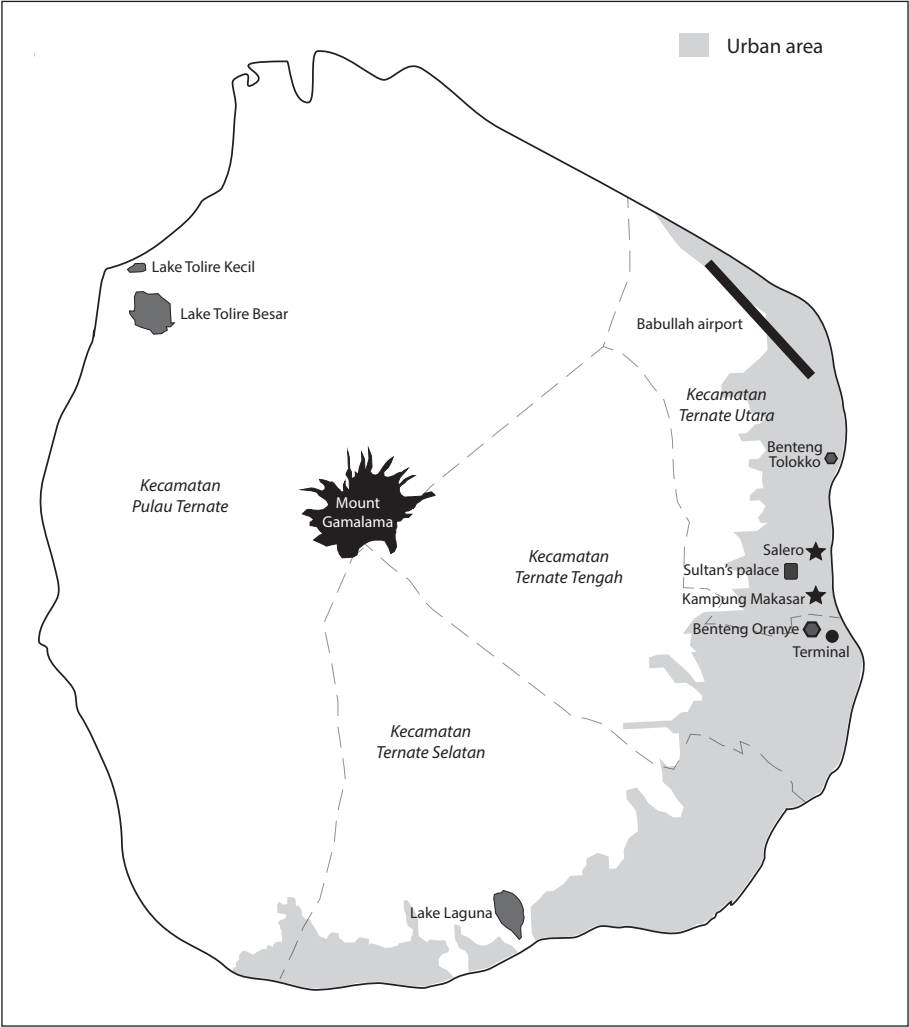
Map 1 Indonesia



Map 2 Varieties of Malay



Map 3 North Moluccas



Map 4 Ternate